



Little Lantern

小灯笼·小燈籠

★ 畫得好的龍，怎麼飛走了？
The dragon in the drawing flew away?

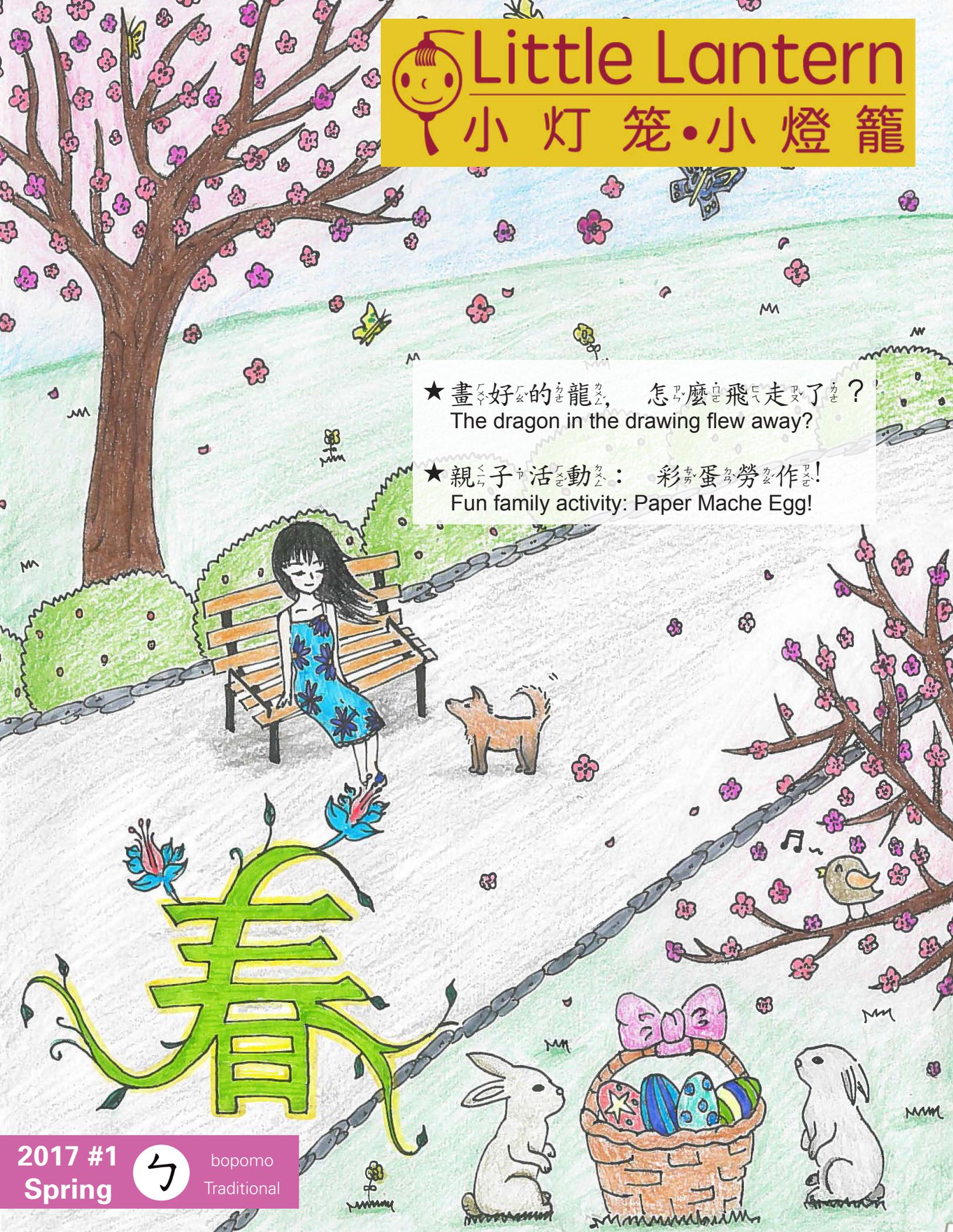
★ 親子活動：彩蛋製作！
Fun family activity: Paper Mache Egg!

春

2017 #1
Spring



bopomo
Traditional





12-13

彩蛋迷宮
Egg Hunt Maze

10-11

復活節、
彩蛋製作
Easter, Paper Mache Egg

8-9

作品欣賞
Showcase of
Chinese Writings

6-7

童謠《兩隻老虎》
Nursery Rhyme: Two Tigers

4-5

古詩《蜂》
Classical Poem: the Bees

14-15

甜葡萄還是
酸葡萄?
Sweet or Sour Grapes?

親愛的讀者：

作為青少年的我們，
致力於打造一本為

孩子們寫作的，給孩子們

看的，真正屬於孩子的雙語
雜誌。希望你享受閱讀樂

趣的同時，提高中文的閱讀水

平，並對中華文化有更多的了
解。讓你在以後的生活中，對
自己的中文更有自信！

小燈籠的製作團隊

我們的宗旨

出版一份活潑且生活
化的文化學習讀物



2017 #1

春 Spring

Table of Contents 目錄

16-17

畫龍點睛
Dotting Dragon's Eyes

Dear Readers,

As teens, we are committed to write and create a bilingual magazine for children. We hope that you find this magazine enjoyable and that you feel your Chinese has improved and you understand more of the Hua-Chinese culture. We hope that you will feel more confident in your Chinese!

Little Lantern Creation Team

圖畫書

18-19 《誰的鞋子》

Picture Book: Whose Shoe?

20-21 溫哥華太陽跑
Vancouver Sun Run

22-23

倖存者的圖騰柱
Survivors Totem Pole

Our Mission

Publish a fun & engaging cultural learning magazine

封面圖 Cover Art by Linda Zhang

If you wish to use the contents of Little Lantern Magazine, please send your inquiries to:
如想使用小燈籠雜誌的內容，請來信洽詢:

LittleLanternMagazine@gmail.com





《蜂》 唐 羅隱

不_レ論_レ平_レ地_レ與_レ山_レ間_レ， 無_レ限_レ風_レ光_レ盡_レ被_レ佔_レ。
 採_レ得_レ百_レ花_レ成_レ蜜_レ後_レ， 為_レ誰_レ辛_レ苦_レ為_レ誰_レ甜_レ。

The Bees Tang Dynasty written by Luo Yin

Wherever in the fields and on the mountain peaks,
 Bees conquer the beauty of all flowers.
 After collected nectar from hundreds of flowers and made honey,
 Who do the bees work hard for? Who do they share the sweet success with?

-Translation and text by Frank Bao

Luo Yin

lived from 833 to 910, he was a poet in the late Tang dynasty, who went into the capital city several times to take the imperial examination that would give him a job in the government. After failing the exam for the tenth times, he was extremely dissapointed, so he wrote "The Bees." Luo Yin used bees as a metaphor for people like him who worked very hard for the exams.

晚唐詩人羅隱 (833年 -

910年) 數次進京城考試。落

榜十次後非常得失望，使

他寫出了這首《蜂》。羅

隱用勤勞工作的蜜蜂來

比喻像他一樣勤苦努力的

人。





好多星星哦！

迷宮裡，有幾顆？

So many stars!
How many are in the maze?



三

四

九

十

八

七

五

六

二

一

從一數到十，

帶小老虎找朋友！

Count from 1 to 10 in Mandarin and
take Little Tiger to find his friend!



Answer: 一百零五顆星星

Illustration: Azusa Kawata

這首童謠人人皆知！跟著我們一起唱吧！
 This nursery rhyme is very well-known! Come on & sing with us!

《兩隻老虎》 Two Tigers

兩隻老虎，	兩隻老虎，	Two tigers, two tigers,
跑得快，	跑得快，	Running fast, running fast,
一隻沒有耳朵，		One does not have ears,
一隻沒有尾巴，		One does not have a tail,
真奇怪！	真奇怪！	Very strange! Very strange!

-Translated by Viola Shen

你最喜欢什麼動物？

What is Your Favorite Animal?



wǒ	xǐ	huān	xǎo	gōu	hé	lǎo	hǔ	
我	喜	歡	小	狗	和	老	虎	。

馬美玲



Showcase
of Chinese
writings

作品欣賞

廖大兔

文樂

阮

文樂



你	好	我	叫	廖	大
兔	。	我	有	紅	色
的	毛	，	雙	色	的
耳	朵	，	左	眼	是
綠	色	和	右	眼	是
咖	啡	色	。	我	的
好	朋	友	叫	張	小
牛	，	廖	酷	龍	和
王	白	兔	。		
	我	們	愛	玩	大
富	公	，	我	每	次
都	音	，	下	次	你
到	我	家	我	們	富
一	起	玩	大	富	富
公	。	我	會	等	你
噢	▽				

chūn	jià	lǐ	wǒ	qù	le	shuǐ	zú
春	假	裡	我	去	了	水	族
guǎn	wǒ	kàn	dào	le	hěn	duō	dòng
館	我	看	到	了	很	多	動
wù	hǎo	xiàng	hǎi	tún	qīng	wā	xiǎo
物	好	像	海	豚	青	蛙	小
chǒu	yú	hǎi	mǎ	wū	guī	hàn	hǎi
丑	魚	海	馬	烏	龜	和	海
shī	wǒ	tīng	dào	qīng	wā	shuō	guō
獅	我	聽	到	青	蛙	言	說
guō	wǒ	hěn	ài	shuǐ	zú	guǎn	
國	我	很	愛	水	族	館	!

阮文樂

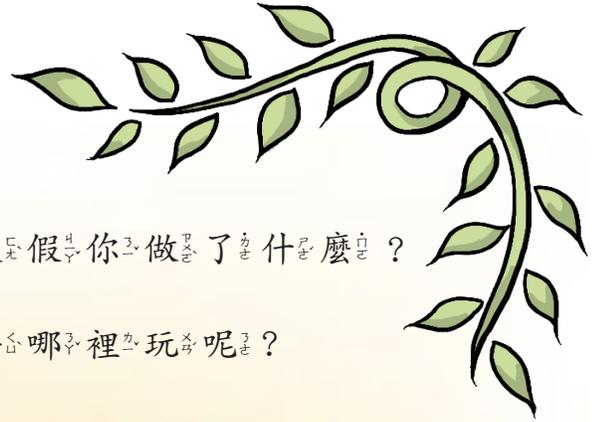
Have you been to the aquarium (水族館)?

What are your favourite sea animals?

Can you imagine how 廖大兔 looks like?

廖培元 Would you like to join the Monopoly game (大富翁)?





		Nán	wàng	de	chūn	jià	
		難	忘	的	春	假	
zhè	ge	chūn	jià	wǒ	zuò	le	hěn
這	個	春	假	我	做	了	很
duō	hǎo	wán	de	shì		yǒu	yī
多	好	玩	的	事	。	有	一
tiān		wǒ	qù	le	Granville	Island	
天	，	我	去	了	Granville	Island	
shì	chǎng		wǒ	kàn	dào	yī	xiē
市	場	，	我	看	到	一	些
jiē	tóu	yì	ren		yīn	yuè	jiā
街	頭	藝	人	、	音	樂	家
	huà	jiā	hái	yǒu	mó	shù	shī
	畫	家	還	有	魔	術	師
wǒ	tīng	de		kàn	de	fēi	cháng
我	聽	得	、	看	得	非	常
kāi	xīn						
開	心	！					

放假你做了什麼？

去哪裡玩呢？

看到什麼呢？

What did you do during the holidays?

Where did you go?

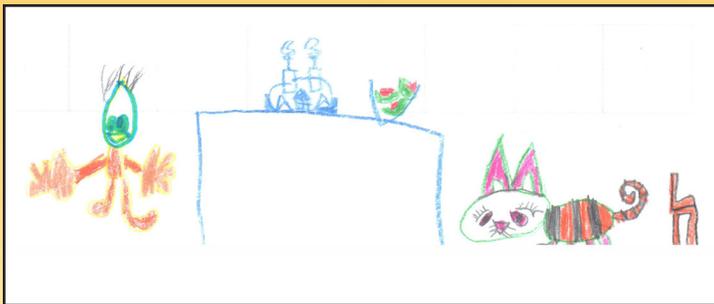
What did you see?

Send your writing and drawing to us!

LittleLanternMagazine@gmail.com

吳耀熙

What is memorable for you (難忘)?



Cameron

It is nice to meet a new friend!

What can you tell your friend about yourself?

你好!我的名字是
Cameron。我的生日是十
一月二十日。我五歲。
我喜歡小貓我喜歡
吃西瓜。再見。



紙彩蛋 Paper Mache Egg Article by Jim Duan



- 第_一步_一：向_一氣_一球_一裡_一面_一吹_一氣_一直_一到_一鼓_一鼓_一的_一。
- 第_二步_二：將_一膠_一水_一倒_一進_一空_一盒_一子_一裡_一。
- 第_三步_三：將_一紙_一張_一剪_一成_一長_一條_一形_一。
- 第_四步_四：用_一刷_一子_一把_一長_一條_一形_一紙_一粘_一在_一氣_一球_一上_一。
- 第_五步_五：等_一待_一 3-4 個_一小_一時_一，讓_一紙_一張_一乾_一燥_一。
- 第_六步_六：用_一彩_一色_一筆_一劃_一上_一你_一喜_一愛_一的_一圖_一案_一吧_一！
- 第_七步_七：完_一成_一！

- Step 1: Blow up the balloon.
- Step 2: Pour white glue into a bucket.
- Step 3: Cut coloured tissue paper into long strips.
- Step 4: Brush glue onto the balloon and cover with paper strips.
- Step 5: Wait for 3 to 4 hours until balloon is fully dry.
- Step 6: Draw your design with colour markers!
- Step 7: Done!



材_一料_一：氣_一球_一、空_一盒_一子_一、白_一膠_一、刷_一子_一、彩_一色_一雪_一梨_一、彩_一色_一筆_一。
 Materials: balloons, bucket, white glue, brush, coloured tissue paper, colour markers

Happy Easter! 復活節快樂!

復活節是西方的宗教性節日，時間是每年春分過後的第一個星期日。據聖經記載，耶穌被釘在十字架上的第三天復活。為了紀念耶穌復活，復活節成為了基督教中重要的節日之一。

復活節的象徵是可愛的小兔子。兔子具有極強的繁殖能力，可以一生很多的小兔子寶寶，所以被視為新生命的創造者！雞蛋也有春天和新生開始的意義！

Easter Day is a Western religious holiday, it takes place every year on the first Sunday after Spring Equinox. According to the Bible, Jesus was resurrected on the third day after he was crucified. To commemorate Jesus's resurrection, Christians sees Easter as one of the most important holidays.

A symbol for Easter is the cute bunnies. Rabbits reproduce at a fast rate, this means they can have many babies, so they are seen as the creation of new lives. Chicken eggs are also seen as a symbol for Spring time and newborn lives.

Article by Anita An



Illustration: Jason Dai

Let's go Egg Hunting!
一起去尋找彩蛋吧!



小コ兔ウ子コ想シ要ム帶ル

四シ顆コ彩イ蛋ダマ給ル

兩ニ位ニ朋トモ友トモ。

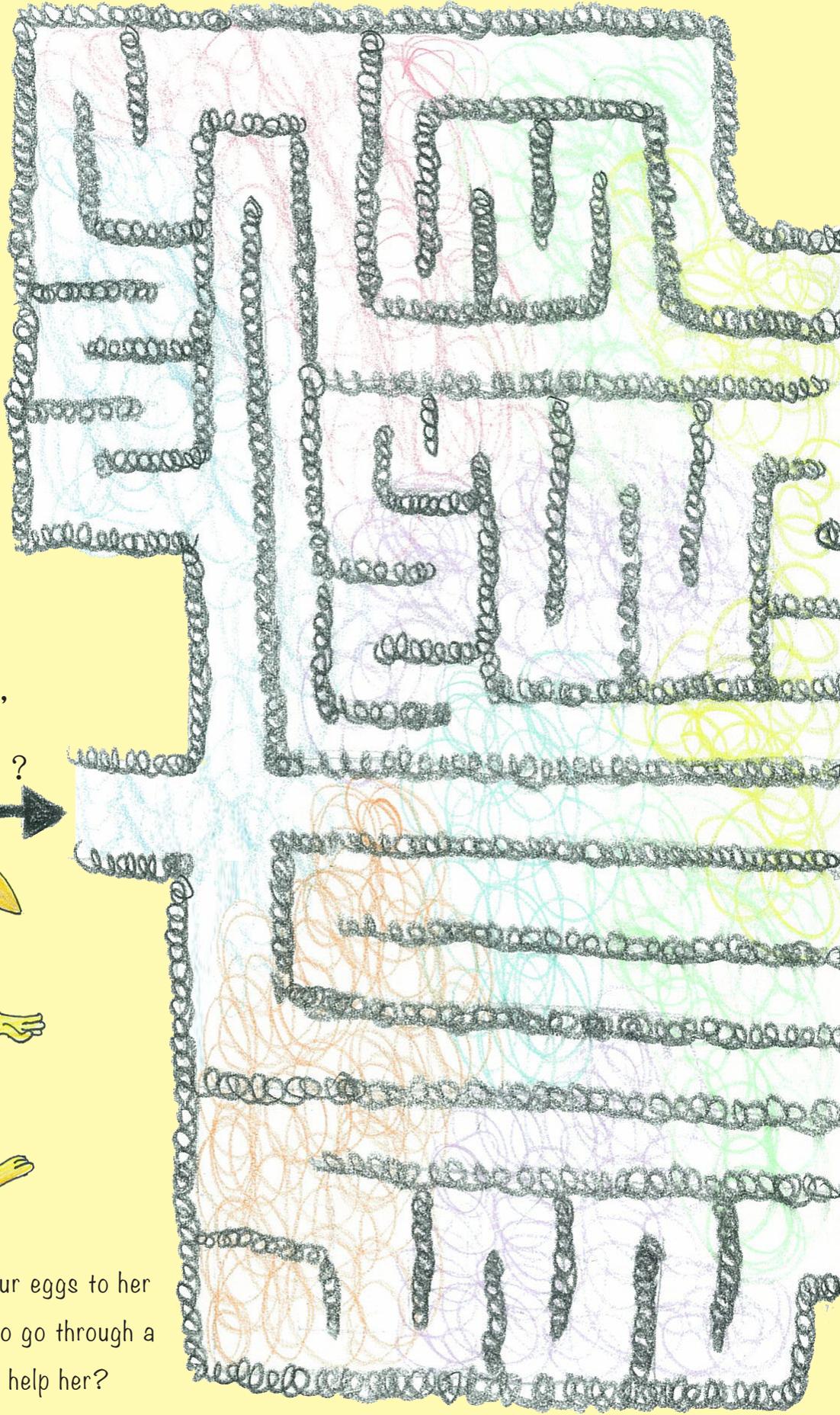
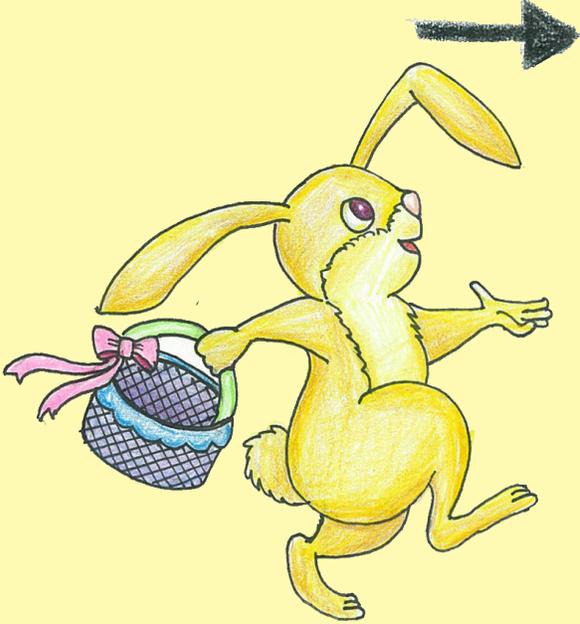
首ハジメ先メ，

她カ需ス要ム穿ス過ス

一ヒト片ツバ迷マ宮ヤシ。

聰シ明メイ的ノ小コ朋トモ友トモ，

你キミ能カ幫カ幫カ忙バシ嗎ナ？



Little Bunny wants to bring four eggs to her two friends. First, she needs to go through a maze. Boys and girls, can you help her?

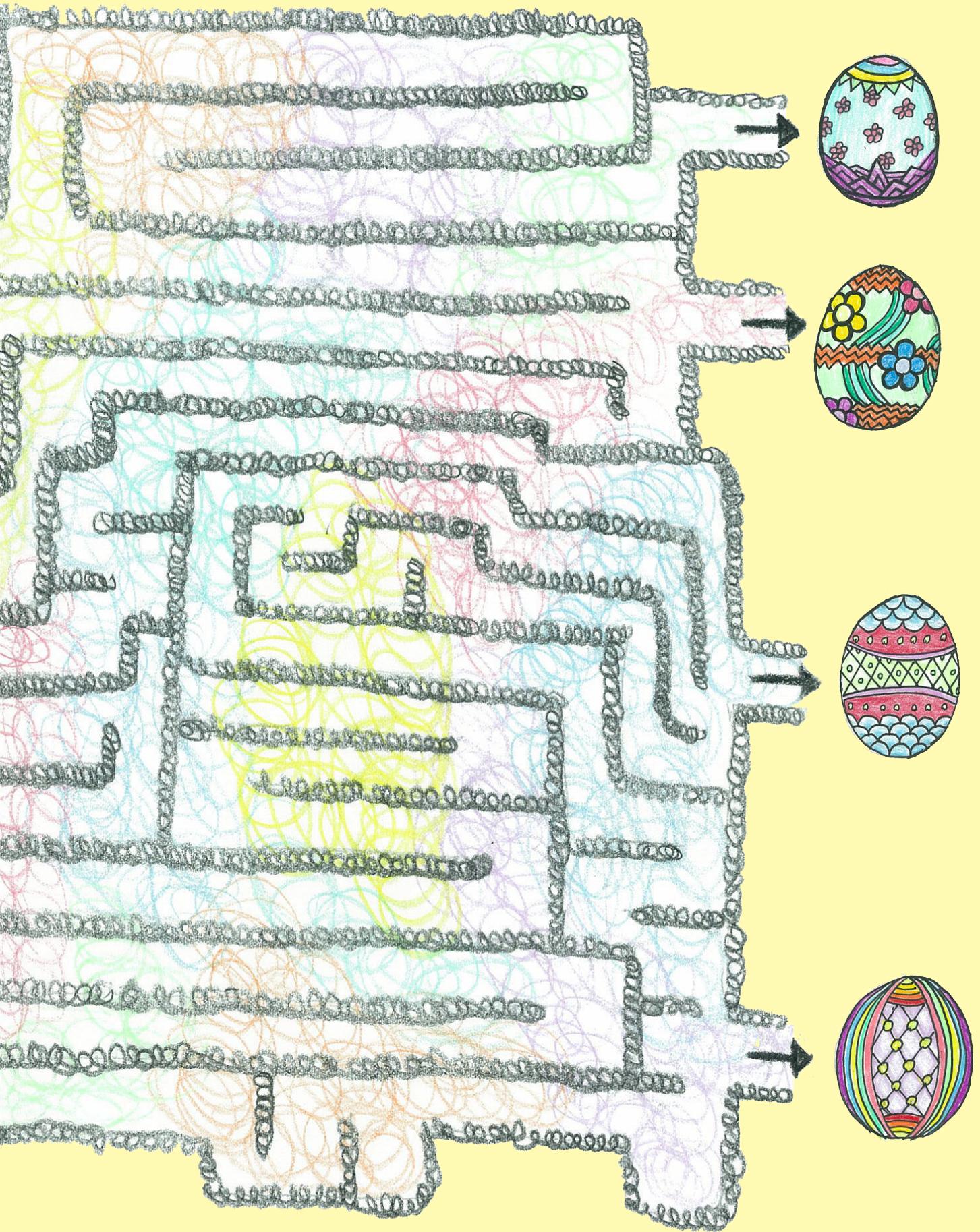


Illustration: Jenny Jing

甜葡萄

還是

酸葡萄?

Sweet Grapes or Sour Grapes?

太高了!
Too high!

拿不到!
Can't reach them!

口渴好渴呀!
So thirsty!

好想吃!
Really want to eat them!



狐_カ狸_キ在_レ回_ル家_ノ的_キ路_ノ上_ニ路_ヲ過_ス一_ト個_ノ果_ノ園_ヲ， 他_ハ停_ム在_リ果_ノ園_ノ前_ニ望_ミ著_ク鮮_シ嫩_ク多_ク汁_ヲ的_キ葡_ノ萄_ヲ直_ニ流_カ口_ヲ水_ヲ。 正_ニ好_ク狐_カ狸_キ也_ハ走_リ累_カ了_カ， 有_リ點_ヲ口_ヲ渴_ク。 於_レ是_ニ狐_カ狸_キ就_テ退_ク後_ニ幾_コ步_ヲ， 準_ニ備_フ跳_ク起_ル來_カ來_カ摘_ル葡_ノ萄_ヲ。 但_シ是_ニ葡_ノ萄_ヲ藤_ヲ太_ク高_ク了_カ， 狐_カ狸_キ不_レ管_フ怎_ニ麼_ニ跳_ク都_モ摘_ル不_レ到_ル葡_ノ萄_ヲ。 最_ニ後_ニ， 狐_カ狸_キ因_リ為_シ失_レ敗_リ了_カ太_ク多_ク次_ヲ， 所_レ以_テ就_テ放_レ棄_ル了_カ。 他_ハ還_テ說_フ： 「這_ニ葡_ノ萄_ヲ還_レ沒_ク有_リ熟_ク透_ク， 肯_ニ定_ク是_ニ酸_ク的_キ。」

Mr. Fox saw a vineyard on his way home. He stopped in front of it looking at those juicy grapes and his mouth was watering. Mr. Fox happens to be pretty tired from the walking and pretty thirsty. So he jumped up and tried to reach the grapes. But, the grapevines were too high, no matter how he jumped, he wasn't able to pick any grapes. In the end, because Mr. Fox failed too many times, so he gave up. And he said, "These grapes aren't ripe yet, so they must be too sour to eat!"

Article by Rex Li

狐_カ狸_キ要_ニ怎_ニ麼_ニ拿_ル到_ル葡_ノ萄_ヲ呢_ニ？
How would Mr. Fox reach the grapes?



畫龍點睛 Dotting Eyes onto a Dragon

李先生畫了一條栩栩如生的龍。這條龍雖然漂亮，卻沒有眼睛。因為李先生怎麼也畫不好它的眼睛，改了很多次還是不行。就在他苦惱的時候，他的朋友王先生走了過來。

王先生拿起一支毛筆，替他朋友畫的龍點上了一雙亮晶晶的眼睛。就在這時，奇蹟發生了。因為有了眼睛，龍變成真的了。它從紙上跳了出來，飛走了。

Mr.Lee drew a dragon that is very realistic. The dragon was very beautiful, but it doesn't have eyes yet. Because no matter how he tried, Mr.Lee couldn't draw the eyes that best match this lively dragon. He was troubled by this when his friend, Mr.Wang, came over.

Mr.Wang picked up a brush to help his friend. He dotted a pair of sparkling eyes onto the dragon. Just then, a miracle happened! Because it got its eyes, the dragon became alive! It jumped out from the paper and flew away!

Article by Jim Duan

Can you draw a lively Chinese Dragon?

你可以畫出一條栩栩如生的中國龍嗎？

★ 栩栩如生：生動的形像，真實得就好像是活的一樣。

★ a proverb that describes something that is lifelike and realistic as if it is alive



Illustration: Jenny Jing

Adding a finishing touch!

有_レ時_ハ候_ヘ，一_ハ個_ノ小_ハ小_ハ的_ノ細_カ節_ヲ也_ハ能_レ讓_ス整_ト件_ヲ事_ハ變_ワ得_ル更_ニ美_シ好_シ哦_。比_レ如_ク是_レ蛋_ノ糕_ニ上_ニ的_ノ一_ハ顆_ノ小_ハ草_ノ莓_ハ能_レ讓_ス它_ヲ更_ニ加_フ好_シ吃_イ。試_ハ試_ハ看_ル襯_カ衫_ヲ上_ニ加_フ一_ハ條_ノ領_カ帶_ヲ、連_カ衣_ノ裙_ヲ上_ニ佩_ク一_ハ條_ノ項_カ鍊_ヲ。你_ハ是_レ不_レ是_レ更_ニ漂_シ亮_カ、更_ニ帥_シ氣_シ了_カ呢_。？

Sometimes, a small detail can make a big difference! For example, a strawberry on a cupcake makes it more delicious. Try adding a tie with a shirt or pairing a necklace with a dress. Don't you look more beautiful and more handsome?

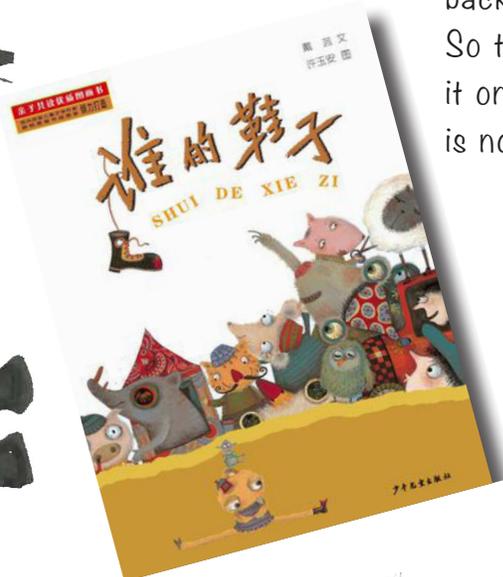


《誰的鞋子》

戴芸文
許玉安 圖

這隻一隻鞋子是誰的呢？小動物們討論來討論去的，每個人都想要這隻鞋子！於是蛇法官說：「你們試穿看看吧！」最後大家發現，誰都不適合穿它。為什麼呢？

Whose shoe is this? The animals discussed back and forth, everyone wants to have the shoe! So the Snake Judge says, "Why don't you all try it on!" In the end, everyone found out, the shoe is not meant for any of them. How come?



Author: Dai Yun
Illustrator: Xu Yu An
Publisher: 少年兒童出版社
ISBN: 978-7-5324-8965-7

Article & illustration by Teresa Wang



Match the animal names

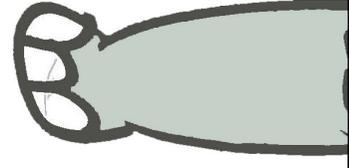
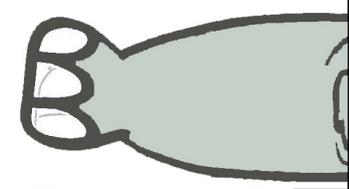
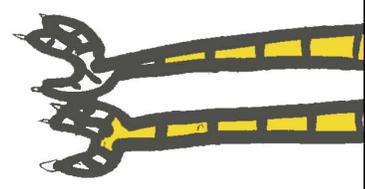
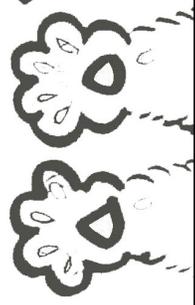
小動物連連看

- (A) 壁虎 (1) sloth
- (B) 河馬 (2) gecko
- (C) 樹懶 (3) snake
- (D) 駝鳥 (4) flamingo
- (E) 馬 (5) ostrich
- (F) 蛇 (6) horse
- (G) 火烈鳥 (7) hippo

shuí?

shéi?

Mandarin has different accents, both of these pronunciations are right!

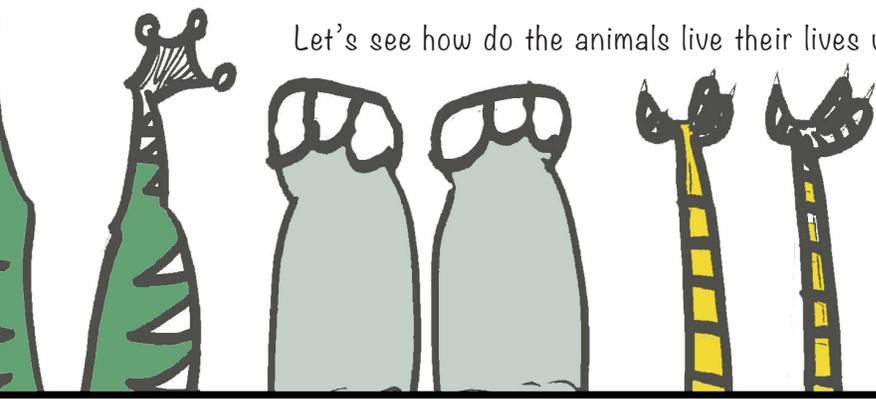


趕快去圖書館找找這本書吧!

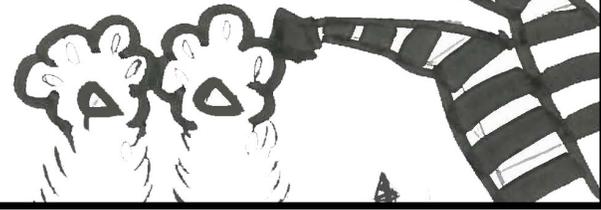
Hurry and find this book in the library!

看看不同的動物怎麼穿著鞋子生活呢?

Let's see how do the animals live their lives wearing one shoe?



Answer: A2, B7, G1, D5, E6, F3, G4



天氣開始變暖了，不要再呆在家裡看電視、打電動了！一起出來在春風中跑一跑吧！

溫哥華太陽跑鼓勵大家一起鍛煉身體、保持健康、促進社區精神。2007年的太陽跑創下了全國紀錄，共有54,317人報名。

如果你沒準備好長跑，已經被10公里的超長距離嚇得腿軟！不要擔心哦！你可以報名2.5公里的『迷你跑』。趕快和家人、朋友一起跑起來吧！

溫哥華太陽跑



Article by Clarie Zhao

The Vancouver Sun Run

The weather is getting warm, don't just stay home watching TV or playing video games! Come on and let's go running in the Spring breeze!

Vancouver Sun Run promotes fitness, health and community spirit. In 2007, the Sun Run set a national record, 54,317 people registered.

If you are not ready to run that long and the thought of 10km is making your legs weak. Don't worry! You can register for the Mini Run. Hurry up and start running with your family and friends!



一起念念看！

Try reading this number in Mandarin!

5 4, 3 1 7

五×萬 四×千 三×百 一×十 七

在2016年11月5號，我們在溫哥華 downtown 東區見證了一座圖騰豎立的儀式。這座圖騰的意義深刻，代表著種種受到歧視的經歷與奮鬥。非常具有歷史性。當天，人群聚集在中國城附近的白鴿公園。參與活動的人們來自不同文化、背景，大家團結在一起互相支持。

倖存者的圖騰柱 Survivors Totem Pole

On November 5th, 2016, we witnessed a Totem Pole Raising Ceremony at Vancouver Downtown Eastside. This totem is very meaningful, representing the experiences and the fight against discrimination. It is a historical event. On this day, the crowd gathered at Pigeon Park, near Chinatown. People attending the event came from different cultures and backgrounds, everybody stood together and supported each other.



小燈籠感謝我們可以在 Coast Salish 原住民族的土地上生活。我們認知大溫地區是 skwxwú7mesh (Squamish), xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) 和 selilwitulh (Tsleil-Waututh) 原住民族並沒有投降割讓的傳統領土。

圖騰的木頭來自 Haida Gwaii 群島，是一顆一千
年老的紅杉木。豎立圖騰的 potlatch 儀式按照著
Coast Salish 和 Haida 原住民的禮儀。許多人穿著
傳統禮裝來參加活動。聽著敲鼓、歌唱，我們
目睹了圖騰柱的升起。這座圖騰由不同社區人
士合作，花了三年時間製作。希望它能提醒著
我們：祈望和愈療。

Article & Photo by Linda Zhang & Winnie Guan

The wood for the Totem Pole was a 1,000-year-old red cedar tree, it came from Haida Gwaii. The pole was raised in a potlatch ceremony following the protocols of Coast Salish and Haida First Nations. Many people attending the event wore traditional regalia. Listening to drumming and songs, we witnessed the Totem Pole raising. This totem was a collaboration of people from different communities and it took three years to make it. We hope it reminds us of Hope and Healing.



Little Lantern would like to acknowledge the ancestral, traditional and unceded Aboriginal territories of the Coast Salish Peoples, and in particular, s̓k̓w̓x̓wú7mesh (Squamish), xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam) and sel̓ílwitulh (Tsleil-Waututh) First Nations in Metro Vancouver on whose territory we live, play, study and work.

Magazine Youth Leaders

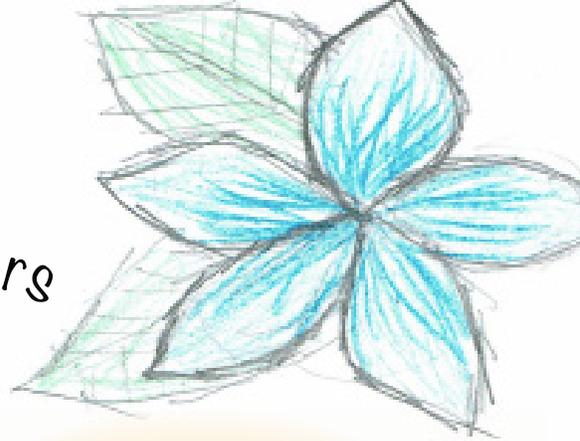
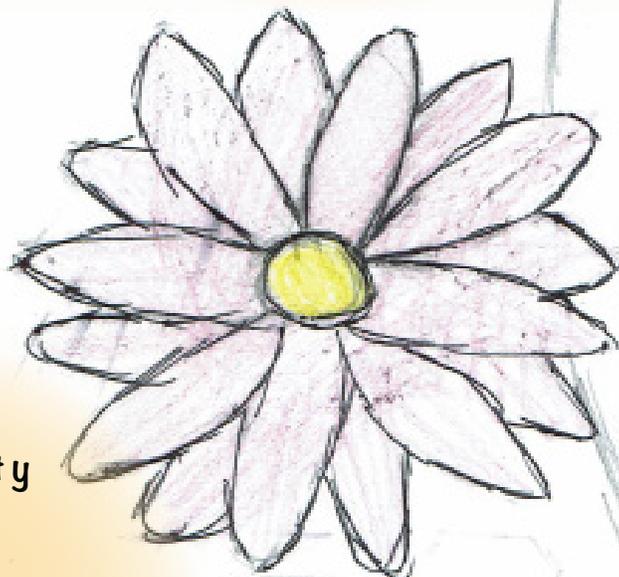


Illustration: Elizabeth Lum

- | | |
|---------------|-------------|
| Allan Lung | Karina Lai |
| Alvin Hu | Lucy Luo |
| Clarie Zhao | Linda Zhang |
| David Song | Neal Jiao |
| David Yang | Rex Li |
| Elizabeth Lum | Teresa Wang |
| Emily Xie | Winnie Guan |
| Frank Bao | Wendi Wu |
| Irene Ruan | William Wu |
| Jerry Pan | Yeji Kim |



Little Lantern

Cultural and Heritage Society

LittleLantern.org

Unceded Coast Salish Territory of Vancouver, BC, Canada